

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 2468

2 Aralık 2015 tarihinde Doha’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Katar Devleti Hükümeti Arasında Kamu Mali Yönetiminin Geliştirilmesi Alanında İşbirliği Hakkında Anlaşma”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

21 Nisan 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ve

Katar Devleti Hükümeti

Arasında

Kamu Mali Yönetiminin Geliştirilmesi Alanında İşbirliği Hakkında

Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Katar Devleti Hükümeti (bundan böyle 'Taraflar' olarak anılacaktır),

Türk ve Katar halkları arasındaki kardeşlik bağları ve tarihi bağlardan ötürü;

iki ülke arasındaki gerçek dostluğu ve kardeşliği güçlendirmeyi dileyerek;

karşılıklı saygı ve eşit haklara dayanan verimli işbirliği ilişkilerinin geliştirilmesine ve güçlendirilmesine gayret ederek;

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde (1)

Bu anlaşmanın amacı, iki ülkenin kamu mali yönetimi ile ilgili deneyiminden faydalanarak söz konusu alanda taraflar arasında işbirliğini geliştirmektir.

Madde (2)

Taraflar, bu Anlaşma'nın hedeflerini gerçekleştirmek üzere aşağıdaki alanlarda işbirliği yapmayı kabul ederler:

1. Mali yönetim reformu ve bu bağlamda makro düzeyde maliye politikalarının tasarlanmasında ve uygulanmasında ortak deneyimlerden faydalanarak, sonuç odaklı bütçeleme ve diğer hususlar da dâhil olmak üzere bütçe hazırlama ve uygulama mekanizmalarının geliştirilmesi

2. Kamu maliyesi hakkında araştırma ve çalışmalar yapılması
3. İki bakanlık arasında daha önce yapılmış anlaşmalara yönelik uygulama programlarının incelenmesi, geliştirilmesi ve iyileştirilmesi
4. Avrupa Gümrük Sistemi'nin gereklilikleri dâhil olmak üzere iki ülkenin deneyimlerinden faydalanılması
5. Her iki ülkenin mevzuatı çerçevesinde ve mevcut imkânları dâhilinde, kamu mali yönetimi ile ilgili mali bilgilerin paylaşılması ve bu alanda eğitim olanaklarının sağlanması
6. İslam Kalkınma Bankası kapsamında Türkiye-Katar kararlarının desteklenmesi

Madde (3)

Taraflar, yukarıda belirtilen işbirliği alanlarını faaliyete geçirmek amacıyla, taraflardan birinin talebi üzerine yılda bir ya da birden fazla kez toplanacak ortak bir komite kururlar.

Komitenin görevleri, teklifler hazırlamak ve bu anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili yöntemleri izlemek, bu yöntemlerin geliştirilmesiyle ilgili öneriler sunmak ve uygulanmalarına engel teşkil edebilecek sorunların giderilmesi için çalışmalar yürütmektir.

Bu komitenin aldığı kararlar Tarafların ilgili makamları tarafından onaylanır.

Madde (4)

Taraflar, işbu anlaşma hükümlerinin uygulanması amacıyla diğer tarafın yurttaşlarının ülkeye girişini ve ülkede kalışını ulusal mevzuatları çerçevesinde kolaylaştırır.

Madde (5)

Heyet gönderen Taraf, temsilcilerinin ev sahibi Tarafa yapacağı gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılar, ev sahibi Taraf da diğer Taraftan gelen temsilcilerin konaklama giderlerini ve (gerektiği takdirde) şehir içi ulaşım masraflarını ve acil tıbbi tedavi masraflarını (dış tedavisi hariç) kendi ülkelerinde uygulanan standartlara uygun bir biçimde üstlenir. Bu süre iki haftayı geçemez.

Madde (6)

İşbu anlaşma ya da uygulama kapsamında Taraflardan birinin diğerine ileteceği talepler veya bildirimler yazılı olarak yapılır ve burada belirtilen adreslere veya Tarafların bildirdiği herhangi bir diğer adrese elden, e-posta ile ya da faks yoluyla gönderildiğinde yasal yollarla iletilmiş veya yapılmış kabul edilir.

Madde (7)

Tarafların talep ya da bildirimleri yalnızca aşağıdaki adreslere gönderildiğinde geçerlidir:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için: (Maliye Bakanlığı, Ankara, Türkiye)

Telefon: (00903124250080) Faks: (00903124250058)

Katar Hükümeti için: (Maliye Bakanlığı, Doha, Katar)

Telefon: (0097444461625), Faks: (0097444461894)

Madde (8)

Bu Anlaşmanın yorumlanmasında ya da uygulanmasında doğabilecek her tür anlaşmazlık, Taraflar arasında karşılıklı dostane istişareler ve işbirliği yoluyla çözüme kavuşturulur.

Madde (9)

İşbu anlaşma, her iki ülkede yürürlükte olan yasal usullerin uygulanmasını takiben Taraflar arasında yapılacak yazılı anlaşma ile değiştirilebilir. Yapılan değişiklikler bu Anlaşma'nın 10. Maddesi'nde tanımlanan yasal usullere uygun şekilde yürürlüğe girer.

Madde (10)

İşbu Anlaşma, her iki ülkede yürürlükte olan yasal usullerin tamamlandığına ilişkin olarak diplomatik yollarla iletilen en son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer ve beş (5) yıllık süre içerisinde yürürlükte kalır. Taraflardan birinin söz konusu sürenin dolmasından en az altı (6) ay öncesine kadar Anlaşmanın yürürlüğünü feshetme niyetini diğer Tarafa yazılı olarak bildirmemesi halinde, Anlaşma aynı süre için kendiliğinden uzar.

BU BELGENİN KANITI OLARAK, kendi Devletleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş ve aşağıda imzası bulunanlar, resmi yetki belgelerinin paylaşımını müteakip bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma Doha şehrinde, 02/12/2015 tarihinde her biri Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde eşit geçerliliğe sahip ikişer asıl nüsha halinde düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasında uyumsuzluk veya anlaşmazlık doğması durumunda İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Katar Devleti Hükümeti Adına

Naci Ağbal
Maliye Bakanı

Ali Shareef Al-Emadi
Maliye Bakanı

اتفاقية للتعاون في مجال تطوير إدارة المالية العامة
بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر

إن حكومة الجمهورية التركية ، وتمثلها وزارة المالية ،
وحكومة دولة قطر ، وتمثلها وزارة المالية ،
- (والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين)

إنطلاقاً من الروابط التاريخية والصلات الأخوية التي تربط بين الجمهورية التركية ودولة قطر ،
وعملاً منهما على تنمية علاقات التعاون المثمر على أساس مبدأ الاحترام المتبادل والمساواة في
الحقوق ،
ورغبةً منهما في تقوية أواصر الود والإخاء وتعزيز التعاون والصداقة بين البلدين ،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

تهدف هذه الاتفاقية إلى تنمية التعاون بين الطرفين في مجال إدارة المالية العامة من خلال
الاستفادة من الخبرات المتراكمة لدى البلدين في هذا المجال .

مادة (٢)

- تحقيقاً لأهداف هذه الاتفاقية ، اتفق الطرفان على التعاون في المجالات التالية :
١. إصلاح الإدارة المالية وتطوير آلية إعداد وتنفيذ الموازنة العامة ، ويشمل ذلك الاستفادة من
الخبرات المشتركة في مجال تصميم السياسة المالية الكلية وتنفيذها وفي مجال الموازنة
الموجهة بالنتائج وغيرها .
 ٢. البحوث والدراسات الخاصة بالمالية العامة .

٣. مراجعة وتحسين ووضع البرامج التنفيذية للاتفاقيات السابقة بين الوزارتين.
٤. الاستفادة من الخبرات المتراكمة لدى البلدين في مجال الجمارك بما في ذلك المتطلبات الخاصة بالنظام الجمركي الأوروبي .
٥. تبادل المعلومات المالية في مجال إدارة المالية العامة ، وإتاحة فرص التدريب في هذا المجال ، طبقاً للإمكانيات المتاحة لدى بلديهما والأنظمة المعمول بها في كل منهما .
٦. تعزيز القرارات التركبية _ القطرية داخل البنك الإسلامي للتنمية .

مادة (٣)

يقوم الطرفان بغرض تفعيل مجالات التعاون المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بتشكيل لجنة مشتركة تجتمع مرة كل عام أو أكثر حسب طلب أي من الطرفين .
وتتكفل اللجنة باقتراح ومتابعة سبل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، وتقديم التوصيات لتطويرها والعمل على تذليل الصعوبات التي قد تعترض التنفيذ .
ويجب اعتماد قرارات هذه اللجنة من السلطات المختصة من قبل الطرفين .

مادة (٤)

يعمل كل طرف على تسهيل دخول وإقامة رعايا الطرف الآخر بغرض تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، وبما يتفق مع القوانين السارية في كلا البلدين .

مادة (٥)

يتحمل الطرف الموفد نفقات سفروفرده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات (إذا لزم الأمر) والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر (ماعدا تكاليف علاج الأسنان) وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين على ألا تتعدى مدة العلاج أسبوعين.

مادة (٦)

كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بناءً على هذه الاتفاقية ، أو بمناسبة تطبيقها ، يتعين أن يكون كتابياً ، ويعتبر الطلب قد قُدم أو الإخطار قد تم قانوناً بمجرد أن يُسلم باليد أو

بالبريد أو بالفاكس إلى الطرف الموجه إليه في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية ، أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر .

مادة (٧)

لا تكون الطلبات أو الإخطارات الصادرة عن الطرفين ، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية ، نافذة إلا إذا تمت على العناوين التالية :

بالنسبة لحكومة الجمهورية التركية : (وزارة المالية - أنقره - تركيا)

هاتف رقم (٠٠٩٠٣١٢٤٢٥٠٠٨) ، فاكس (٠٠٩٠٣١٢٤٢٥٠٠٥٨)

بالنسبة لحكومة دولة قطر : (وزارة المالية - الدوحة - قطر)

هاتف رقم (٠٠٩٧٤٤٤٤٦١٦٢٥) ، فاكس (٠٠٩٧٤٤٤٤٦١٨٩٤)

مادة (٨)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق مواد هذه الاتفاقية تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتعاون بينهما .

مادة (٩)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً ، وذلك بعد اتخاذ الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين .

مادة (١٠)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار يخطر فيه الطرفان بعضهما البعض ، عبر القنوات الدبلوماسية ، بإتمامهما الإجراءات القانونية اللازمة المعمول بها في كلا البلدين ، وتظل سارية المفعول لمدة (٥) خمس سنوات من تاريخ سريانها ، وتُجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاؤها وذلك قبل انتهاء مدتها بستة (٦) أشهر على الأقل .

وأشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه ، المخولان من قبل حكومتهم على هذه الاتفاقية بعد تبادل وثائق التفويض الرسمية . حررت هذه الاتفاقية ووقعت بمدينة الدوحة يوم الأربعاء الموافق ٢ / ١٢ / ٢٠١٥ ، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والتركية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن حكومة دولة قطر

عن حكومة الجمهورية التركية

علي شريف العمادي
وزير المالية

ناجي اغبال
وزير المالية

Agreement

Between

the Government of the Republic of Turkey

and

the Government of the State of Qatar

On

Cooperation in the Development of Public Finance Management

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the State of Qatar (hereinafter referred to as 'the Parties'),

Out of brotherly and historic ties between Turkish and Qatari people;

Desire to strengthen the relations of a genuine friendship and fraternity between the two countries;

The endeavor to develop and enhance fruitful cooperation relations founded on mutual respect and equal rights;

Hereby agree as follows:

Article (1)

This agreement aims to develop cooperation between the parties thereof in the area of Public Finance Management through benefiting from accumulated experience of both countries in such area.

Article (2)

In achievement of the objectives of this Agreement, both parties agree to cooperate in the following areas:

1. Reform of financial management, and the development of budget preparation and execution mechanism thereof, including benefiting from joint experience in the design of Macro-Fiscal policies and execution thereof, result-driven budget and others.

2. Research and studies pertinent to public finance.
3. Review, develop, and improve executive programs for previous agreements between the two ministries.
4. Benefit from the accumulated experience of the two countries including the requirements of European Custom System.
5. Exchange financial information on public finance management, and provide training opportunities in this field, within the available capabilities according to applicable regulations in both countries.
6. Promote Turkey-Qatari decisions within the Islamic Development Bank.

Article (3)

For the purpose of carrying the cooperation areas set out herein into effect, the parties shall constitute a joint committee which meets once or more a year as either party may request.

The committee shall assume making proposition and monitor the methods of implementing the provisions of this agreement and make recommendations on the development thereof, as well as work on clearing hurdles obstructing the execution thereof.

The resolutions of such committee shall be approved by the concerned authorities of the two parties.

Article (4)

Each party will facilitate entry and stay of nationals of the other party for the purpose of implementing the provisions of this agreement, and in accordance with national legislation of Parties.

Article (5)

The delegating Party shall bear the traveling expenses of its delegation to and from the host Party, whereas the host Party shall bear the accommodation and (if necessary) local transportation expenses and local medical emergency treatment care expenses (except for those of dental treatment) of the other Party's delegations, in accordance with the standards applied in both countries. This period shall not exceed two weeks.

Article (6)

All requests or notices forwarded by either party to the other party, under this agreement or execution thereof, shall be in writing and shall be deemed to have been legally given or made when delivered by hand or by email, or facsimile to the addresses herein indicated or any other addresses indicated pursuant to a notification of the Notifying party.

Article (7)

Requests or notifications dispatched by either party to the other party shall only be valid if sent to the following addresses:

For the government of Turkey: (Ministry of Finance, Ankara, Turkey)

Telephone No: (00903124250080), Fax No: (00903124250058)

For the government of Qatar: (Ministry of Finance, Doha, Qatar)

Telephone No: (0097444461625), Fax No: (0097444461894)

Article (8)

Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or execution of this Agreement shall be settled between them through friendly mutual consultations and cooperation.

Article (9)

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties pursuant to taking the legal procedures applicable in both countries. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure described under Article 10 of this Agreement.

Article (10)

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last notification from either parties, through diplomatic channels, notifying each other of the completion of the necessary legal procedures applicable in both countries, and shall be valid for five (5) years, automatically renewable for an equal period unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement, in writing at least six (6) months before the expiration date of the corresponding period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement pursuant to exchanging official authorizing documents.

This Agreement is executed and signed in the city of Doha date 02/12/2015 in two original copies of each of the Turkish, Arabic and English languages, with all texts being equally authentic. In case of divergence or conflict in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Turkey **For the Government of the State of Qatar**

Naci Ağbal
Minister of Finance

Ali Shareef Al-Emadi
Minister of Finance